

ZÁSIELKOVÁ ZMLUVA / CONVENTION DE DÉPÔT-VENTE

Medzi nižšie podpísanými / Entre les soussignés :

Názov / Nom : **Múzeum kultúr a krajiny Hyères - The Bank /
Musée des Cultures et du Paysage d'Hyères - La Banque**
Sídlo / Adresse : **14 avenue Josphe Clotis, 83400 Hyères, France**
Zastúpené / Représenté par : **Monsieur Jean-Pierre Giran, Maire de la ville d'Hyères ou son
Adjoint délégué, agissant en vertu des délibérations du Conseil
municipal n°1 du 25 Février 2022 et n°1 du 05 Avril 2024**
S názvom / Dénommé : **Kustód / Le Dépositaire**

A / Et,

Názov / Nom : **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach
(ďalej len / hereinafter: MMUAW) /
Musée d'Art Moderne Andy Warhol de Medzilaborce**
Sídlo / Adresse : **Ul. Andyho Warhola 748/36, 068 01 Medzilaborce, Slovenská
republika - IČO/CRN : 37781405**
Zastúpené / Représenté par : **Monsieur Martin Cubjak, Riaditeľ / Directeur**
S názvom / Dénommé : **Vkladateľ / Le Déposant**

Bolo dohodnuté takto / Il a été convenu ce qui suit :

1 – Predmet zmluvy / Objet de la convention

Ukladateľ oprávňuje Múzeum v Hyères predávať vo svojom obchode, formou komisionálneho predaja, nižšie uvedené produkty za maloobchodnú cenu s DPH určenú nasledovne : **Čistá cena stanovená vkladateľom + 30 % provízia = predajná cena s DPH za výrobky predávané v obchode Múzea v Hyères /**

Le Déposant autorise le Musée d'Hyères (le Dépositaire) à vendre dans sa boutique, en dépôt-vente, les produits ci-dessous au **prix public TTC** déterminé comme suit : **Prix TTC fixé par le Déposant + (plus) 30 % de commission = (égal) prix de vente TTC des produits vendus à la boutique du Musée d'Hyères**

„Komisný predaj“ / Produits déposés
Tričko / Tee shirt : portrait Andy Warhol, Marilyn, Soup Campbell
Hrnček / Mug : portrait Andy Warhol, Marilyn, Soup Campbell
Pohľadnica / Carte postale : Reigning Queen, Soup Campbell, Queen Elisabeth, Kiku
Pláténá taška / Tote bag Soup Campbell (blanc, bleu)
Fľaša na vodu / Gourde

2 – Miesto a dátum doručenia / Lieu et date de dépôt

Produkty boli doručené do Múzea v Hyères 4. februára 2025 na vyššie uvedenú adresu. /
Les produits ont été livrés au Musée d'Hyères le 4 février 2025, à l'adresse mentionnée ci-dessus.

3 – Závazky depozitára / Engagements du Dépositaire

Múzeum v Hyères sa zaväzuje : /

Le Musée d'Hyères s'engage à :

- prezentovať a predávať uložené výrobky vo svojom obchode, /
présenter et vendre les articles déposés dans sa boutique,
- uchovávať produkty Vkladateľa počas celej doby platnosti tejto zmluvy, /
accueillir les produits du Déposant pendant toute la durée de validité de la présente convention,
- pravidelne informovať Vkladateľa o uskutočnených predajoch. /
informer régulièrement le Déposant des ventes réalisées.

4 – Závazky vkladateľa / Engagements du Déposant

Vkladateľ sa zaväzuje : /

Le Déposant s'engage à :

- dodať produkty do 1 mesiaca od podpísania tejto zmluvy, /
fournir les produits dans un délai de 1 mois à compter de la signature de cette convention,
- ku každej dodávke priložiť podrobný dodací list obsahujúci: názvy produktov, množstvá, ceny (určené Vkladateľom), dátum a podpis, /
joindre à chaque livraison un bon détaillé comportant : désignation des articles, quantités, prix pratiqués (ceux appliqués par le Déposant), date et signature,
- doplniť zásoby do 15 dní od požiadania Depozitára, pokiaľ sa nepreukáže, že už nemá dostupné zásoby. /
réapprovisionner les stocks dans un délai de 15 jours à la demande du Dépositaire sauf s'il est établi qu'il n'en dispose plus.

5 – Správa nepredaných produktov / Gestion des invendus

Každý produkt, ktorý zostane nepredaný po 6 mesiacoch, bude vrátený Vkladateľovi. O nepredaji bude vyhotovený protokol podpísaný oboma stranami a pripojený k tejto zmluve. /
Tout article demeurant invendu au bout de 6 mois sera repris par le Déposant. Un document d'attestation de non-vente sera alors établi par le Musée, signé par les deux parties, et annexé à la présente convention.

6 – Platobné podmienky / Modalités de règlement

6.1. Zložiteľ odvádza Vkladateľovi čisté splatné sumy, a to nasledovne: Predajná cena s DPH za artikle predané v obchode Múzea v Hyères – (mínus) 30 % provízia. /

Le Dépositaire reverse au Déposant les sommes nettes dues, à savoir : Prix de vente TTC des articles vendus à la boutique du Musée d'Hyères – (moins) 30 % de commission.

6.2. Platba sa uskutoční cez účet DFT mesta, po predložení bankového spojenia (RIB), ktoré Vkladateľ odovzdá administratívnej službe múzea. /

Le paiement s'effectue via le compte DFT de la Ville, sur présentation par le Déposant d'un relevé d'identité bancaire (RIB) transmis au service administratif du Musée d'Hyères.

6.3. Provízia stanovená Depozitárom je vo výške 30 % z predajnej ceny v obchode, podľa dohody s Vkladateľom. /

Le taux de commission appliqué par le Dépositaire est fixé à 30 % du prix de vente en boutique, en accord avec le Déposant.

7 – Trvanie zmluvy / Durée

7.1. Počiatočné trvanie a predĺženie. Táto zmluva o predaji v komisii je uzavretá na obdobie jedného (1) roka od soboty 8. februára 2025, dátumu vernisáže výstavy Andyho Warhola. Automaticky sa predlžuje na ďalšie ročné obdobia, pokiaľ ju jedna zo strán neukončí. /

Durée initiale et reconduction. La présente convention de dépôt-vente est conclue pour une durée d'un (1) an, à compter du samedi 8 février 2025, date du vernissage de l'exposition Andy Warhol. Elle se renouvelle ensuite automatiquement par tacite reconduction, pour des périodes successives d'un an, sauf dénonciation par l'une des parties.

7.2. Ukončenie dohodou. Zmluvu možno ukončiť kedykoľvek po vzájomnej dohode. V takom prípade musí každá strana svoj úmysel vyjadriť písomne (listom alebo e-mailom). Depozitár sa zaväzuje vrátiť všetky alebo časť nepredaných produktov k dátumu dohodnutému v písomnej žiadosti. /

Résiliation d'un commun accord. La convention peut être résiliée à tout moment par accord mutuel. Dans ce cas, chaque partie doit formuler sa volonté par écrit (courrier ou simple échange de mails). Le Dépositaire s'engage alors à reprendre tout ou partie des produits invendus à la date convenue entre les parties, précisée dans la demande écrite.

7.3. Jednostranné ukončenie. Každá strana môže zmluvu jednostranne ukončiť zaslaním doporučeného listu s dvojmesačnou výpovednou lehotou. /

Résiliation unilatérale. Chacune des parties peut aussi mettre fin à la convention de manière unilatérale, moyennant l'envoi d'une lettre recommandée et un préavis de deux (2) mois.

7.4. Vrátenie zásob. V prípade ukončenia zmluvy bude vyhotovený protokol o vrátení zásob, podpísaný oboma stranami, s uvedením množstva a stavu vrátených produktov. /

Reprise du stock. En cas de fin de convention, un procès-verbal de remise de stock sera établi et signé par les deux parties, précisant les quantités et l'état des produits restitués.

8 – Úpravy a doplnenia / Modification et rajout

Každá zmena tejto zmluvy bude predmetom dodatku. V tomto rámci môžu byť Vkladateľom navrhnuté nové produkty. /

Toute modification de la présente convention fera l'objet d'un avenant. Dans ce cadre, de nouveaux articles pourront être proposés par le Déposant.

Vyhotovené v Hyères, 25. mája 2025. /
Fait à Hyères, le 25 mai 2025.

Múzeum kultúr a krajiny Hyères - The Bank /
Musée des Cultures et du Paysage d'hyères –
La Banque
Kustód / Le Dépositaire

Múzeum moderného umenia Andyho Warhola
v Medzilaborciach / Le Musée d'Art Moderne
Andy Warhol de Medzilaborce
Vkladateľ / Le Déposant